



EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
PŘEKRAČUJEME HRANICE



SAB
Sächsische AufbauBank
Ziel 3 | Cíl 3
Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu



Technická univerzita v Liberci
Studentská 1402/2, Liberec
IČ: 467 47 885
vyřizuje PRA - referent veřejných zakázek

Dodatečná informace č. 3

Zadavatel veřejné zakázky tímto podává podle § 49 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ“) dodatečnou informaci k výzvě/zadávací dokumentaci k veřejné zakázce s názvem „227_Tlumočník/Překladatel Ziel 3“ uveřejněné dne 16. 11. 2012.

Identifikační údaje zadavatele:

Obchodní firma/název:	Technická univerzita v Liberci
Sídlo:	Studentská 2, 461 17 Liberec
IČ:	46747885
Jednající:	rektorem

Vážený uchazeči,

k dotazu :

podotázky:

1) Překladatelská technika

Chtěla bych Vás laskavě požádat o bližší specifikaci požadované tlumočnické techniky. Tyto údaje jsou skutečně nezbytné, protože bez bližší specifikace bude velmi obtížné vytvořit cenovou nabídku s konkrétními cenami na technické zajištění tlumočení.

Potřebujeme znát:

- počet posluchačů – kvůli přijímačům a sluchátkům,
- výdej sluchátek – zda bude zajištěn ze strany objednatele nebo si přejete zajistit výdej v rámci zajištění tlumočnické techniky,
- informace o kvalitě ozvučení sálu, v němž bude tlumočení probíhat,
- zda budete potřebovat mikrofon, data projektor, laserové ukazovátko aj.,
- zda bude požadována technická obsluha.

2) Počet dní

V předmětu a popisu zakázky je specifikováno zajištění tlumočení na 7 dnů, respektive 20 dnů. Je zde uvažováno 7 dnů, respektive 20 dnů po sobě jdoucích nebo bude simultánní tlumočení rozděleno na 7, respektive 20 různých dnů v průběhu termínu pro vykonávání zakázky, tj. od 1. 1. 2013 až 30. 6. 2014.

3) Tematika

Prosím o upřesnění tematiky tlumočení a překladů.





EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
PŘEKRAČUJEME HRANICE



SAB
Sächsische AufbauBank



Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013: www.ziel3-cil3.eu

4) Materiály k tlumočení

Budou k dispozici materiály pro příslušná tlumočení – např. prezentace, či literatura, z níž budou moci tlumočníci a překladatelé načerpat terminologii vztahující se k projednávanému tématu.

5) Překladatelské služby

Prosím o upřesnění informace, zda by se měly požadované překlady provádět přímo v místě plnění zakázky, tj. Technická Univerzita v Liberci, Fakulta Mechatroniky, Budova A, Hálkova 6, 461 71 Liberec, nebo bude možné podklady k překladům zasílat a vyhotovené překlady předávat prostřednictvím emailové korespondence?

6) Dodržování pravidel publicity

Ráda bych Vás požádala o zaslání manuálu s pravidly pro dodržování publicity. Dle mých informací je nutné dodržovat velikost, barevnost log, pravidla pro tisk atp. Současně bych Vás chtěla požádat o zaslání log v příslušném rozlišení a formátu, ve kterém je máme vkládat do dokumentů.

Sdělujeme odpovědi:

1) Technika

- a. Pro celodenní akci a pro exkurzi je to 50 osob, pro semináře 30 osob.
- b. Přejeme si výdej v rámci zajištění tlumočnické techniky.
- c. Nemáme informace o kvalitě ozvučení sálu.
- d. Mikrofony ano, dataprojektor a ukazovátko ne.
- e. Pro celodenní akci - zvukař a kabina, pro ostatní - našeptávací soupravy bez obsluhy.

2) Nebude to 7 dnů po sobě jdoucích, ale jedna jednodenní a tři dvoudenní akce.

3) Geologie, geotechnika, skládkování, odpadové hospodářství, rekultivace a matematické modelování.

4) Pouze ve velmi omezené míře.

5) Překlady je možno předávat korespondenčně. Tlumočení bude probíhat většinou v Liberci, ale také v Žitavě, Ústí nad Labem a Drážďanech, v případě exkurze v terénu. Dopravu své osoby i techniky si zajistí překladatel samostatně.

6) Loga jsou ke stažení na našem profilu zadavatele zakazky.tul.cz v sekci zadávací dokumentace v souboru logo.

V Liberci dne 26. 11. 2012

Za zadavatele: Mgr. Marie Křelinová

